Neḍuṅgarāya grant, time of Siṁhavarman, year 12

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00007

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00007.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉〈left: 1〉 〈1v1=1〉 (j)i(tam bha)gavatā

vijaya-śrī-palakkaḍa-sthānāT

- parama-brahma〈1v2=2〉(ṇya)sa sva-b(ā)hu-balārjjito(r)jjita-kṣātra-tapo-nidheḥ〈1v3=3〉 (vihi)ta-sarvva-maryyādasya sthiti-sthitasyāmitātmano〈1v4=4〉mah(ā)rā-jasya śrī-skandavarmmaṇaḥ

- prapautrasyārccita-śakti<Page 2r><2r1=5>siddhi-sampannasya pratāpopanata-rāja-maṇḍalasya mahā<2r2=6>-rājasya vasudhā-talaika-vīrasya śrī-vīravarmmaṇaḥ<2r3=7> pautrasya
- deva-dvija-guru-vṛ(d)dh(o)pacāyino vivṛddha<2r4=8>vinaya(s)yāneka-(go)-hiraṇya-bhūmy-(ā)di-pradānaiḥ pravṛddha<Page 2v><left: 2><2v1=9>vinayasyāneka-go-hiraṇya-bhūmy-ādi-pr¿ā?<a>dānaiḥ pravṛddha<2v2=10>-dharmma-sañcayasya prajā-pālana-dakṣasya loka-pālānā<2v3=11>m pañcamasya loka-pālasya satyātmano mahātmano<2v4=12> mahārājasya śrī-skandavarmmaṇaḥ putrasya
- bhagavat-bhakti<Page 3r><3r1=13>sad-bhāva-sambhāvita-sarvva-kalyā¿n?<ṇ>asya prajā-saṁrañjana-pa<3r2=14>ripālanodyoga-satata-satra-vrata-dīkṣitasya Aneka<3r3=15>-samara-sāhasāvamardda-labdha-vijaya-ya(śa)ḥ-prakāśa<3r4=16>(sya) kali-yuga-do(ṣā)vasanna-dharmm(o)ddharaṇa-nitya-sanna<Page 3v><left: 3><3v1=17>ddhasya rāja-(r)ṣi(i)-guṇa-sarvva-sandoha-vijigīṣor ddha(r)mma<3v2=18>-vijigīṣor bhagavat-pādānuddhyātasya bappa-bhaṭṭāra<3v3=19>ka-mahārāja-pāda-bhaktasya parama-bhāgavatasya<3v4=20> bhāradvājasya pallavānāM yuva-mahārāja-śrī-viṣ(ṇ)ugopasya

<Page 4r> <4r1=21> (va)canena muṇḍa-rāṣṭre neḍuṅgarāye grāmeyakāḥ<4r2=22> vaktavyāḥ

Eṣa grāmaḥ śāraṇika-nadippi-bhoja-<4r3=23>doddisvāmi-kaṇ(ṇ)asvāmi-nandisvāmibhyaḥ bhāga-trayaṁ<4r4=24> kṛtvā

- tatrāpi bhāga-traye nadip[p]i-bhojakasya bhāga<Page 4v><left: 4><4v1=25>-dvayaM kaṇṇasvāmi-nandisvāminor eko bhāgaḥ
- tatrā<4v2=26>py (e)kasmin bhāge bhāga-dvaya(ṁ) kaṇṇasvāminaḥ Eko bhāgo<4v3=27> nandisvāminaḥ

Evaṁ vibhajya śāraṇika-grāma(ṁ) kṛtvā<4v4=28> Aṣṭāda<<śa>>-jātibhiḥ parihārair upeto deva-bhoga-hala<Page 5r><5r1=29>va(r)jya(ṁ) Asmad-āyur-bala-varddhanīyam asmābhis sampradatta(ḥ)

<5r2=30> tad avagamya tasmin viṣaye sarvvāyuktakāḥ sarvva-naiyyo-<5r3=31>gikāḥ rāja-vallabhāḥ ¿y?<s>añcarantaś ca tad-grāmaṁ tathaiva<5r4=32> parihāraiḥ pariha-rantu parihārayantu ca

yaś ceda<m a>sma<Page 5v><5v1=33>c-chāsanam ati¡kk!<k>r(ā)met sa pāpaś (ś)ārīraṁ daṇḍam arhati

〈5v2=34〉 śrī-siṁhavarmma-mahārājasya vijaya-saṁvatsare〈5v3=35〉 dvādaśame jyeṣṭha-māse kṛṣṇa-pakṣe trayo-〈5v4=36〉daśy(āṁ) mayā dattā tā¿bpr?〈m〉ra-paṭṭikā

Apparatus

〈1〉 (j)i(tam bha)gavatā ◇ *jitaṁ bhagavatā* V.

〈9〉 °pr¿ā?〈a〉dānaiḥ ◇ *°pradānaiḥ* V.

〈13〉 °kalyā¿n?〈ṇ〉asya ◇ *°kalyā(ṇa)sya* V.

〈18〉 °bhaṭṭāra〈19〉ka° ◇ *°bha(ṭṭ)¿(a)?〈ā〉ra〈19〉ka°* V.

〈20〉 °viṣ(ṇ)ugopasya ◇ *viṣṇugopasya* V • See also *kaṇ(ṇ)asvami* in line 23.

〈33〉 ati¿kk?〈k〉rāmet ◇ *atikkrāmet* V • The longer horizontal stroke on top right of the letter might be a medial *ā*.

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Le Bienheureux est vainqueur !

〈1〉 Depuis le camp victorieux de Śrī-Palakkaḍa :

〈1–21〉

- l'arrière-petit-fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, très pieux trésor d'austérité, qui conquit et affermit son titre royal par la force de son bras, qui assura le respect de toutes les lois, qui respecta l'Ordre, et qui se montra infiniment magnanime ;
- le petit-fils du Grand Roi Śrī-Vīravarman, dont on respecta la puissance et le succès, dont la majesté fit plier le cercle des rois, héros unique sur la surface de la terre ;
- le fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, qui honora les dieux, les prêtres, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la plus sévère discipline, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, pratiqua la plus sévère discipline, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, augmenta son capital dharmique, qui se montra habile à protéger ses sujets, qui fut, parmi les Gardiens du monde, le cinquième Gardien du Monde, qui se montra vrai et magnanime ;

- Śrī-Viṣṇugopavarman, Prince Héritier des Pallava, dont la réelle dévotion envers le Bienheureux engendre pour tous la prospérité, qu'un vœu sincère pour toujours consacre avec zèle au bonheur et à la sécurité de ses sujets, qu'illustre la gloire d'avoir, dans plus d'un combat, remporté la victoire en écrasant la témérité, qui, à chaque instant, est prêt à soutenir le *dharma* que ruinent les péchés de l'âge Kali, qui souhaite conquérir l'ensemble des vertus des rois ascètes, qui souhaite conquérir le *dharma*, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion aux pieds de Bappa, l'illustre Grand Roi, qui se montre un sectateur passionné du Bienheureux, qui descend de Bharadvāja,

ordonne qu'on adresse aux villageois de Neḍuṅgarāya, dans le Muṇḍa-rāṣṭra, ce commandement de sa bouche :

〈23–29〉 Ce village, nous en faisons donation - pour l'accroissement de la durée de notre vie et celui de notre puissance -, à titre de village *śāraṇika*, avec les dix-huit types d'exemption, et à l'exception des terres cultivées dont le dieu a la jouissance(*devabhoga*), au *śāraṇika-nadippi-bhoja*[1] Doddisvāmin, à Kaṇṇasvāmin et à Nandisvāmin, après l'avoir ainsi partagé : trois parts en seront faites, parmi lesquelles deux iront au *nadippi-bhojaka*, et une à Kaṇṇasvāmin et Nandisvāmin; les deux tiers de cette part iront à Kaṇṇasvāmin, et un tiers à Nandisvāmin.

〈30–32〉 Que par conséquent tous les *āyuktaka*, tous les *naiyogika*, les *rāja-vallabha* et les *sañcarantaka* se rendent dans cette province (*viṣaya*[2]), et qu'ils respectent et fassent respecter ce village, avec ses exemptions.

〈32–33〉 Et quiconque transgressera ce commandement émanant de nous est un criminel qui encourt un châtiment corporel.

〈34–36〉 J'ai émis cette tablette de cuivre le treizième jour de la quinzaine sombre du mois de Jyeṣṭha, la douzième AR victorieux du Grand Roi Śrī-Siṁhavarman.

Bibliography

Edited in Venkataramanayya 1969, with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 7). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 4).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

[1] Les *bhoja* ou *bhojaka* sont des des « vassaux » : cf. D.C. Sircar (*Glossary*).

[2] On peut aussi comprendre: Aussi, que tous les ... se rendent dans cette province, et ...

Primary

[V] Venkataramanayya, N. 1969. "Neḍuñgarāya grant of Pallava Yuvamahārāja Vishṇugōpavarman." In: *Epigraphia Āndhrica vol. I*. By N. Venkataramanayya. Epigraphical Series 5. Hyderabad: Government of Andhra Pradesh, pp. 1–14.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 303–308.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 49–51, item 7.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 384–388, item 4.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 8.